

TRAVEL & STYLE

# CEREAL

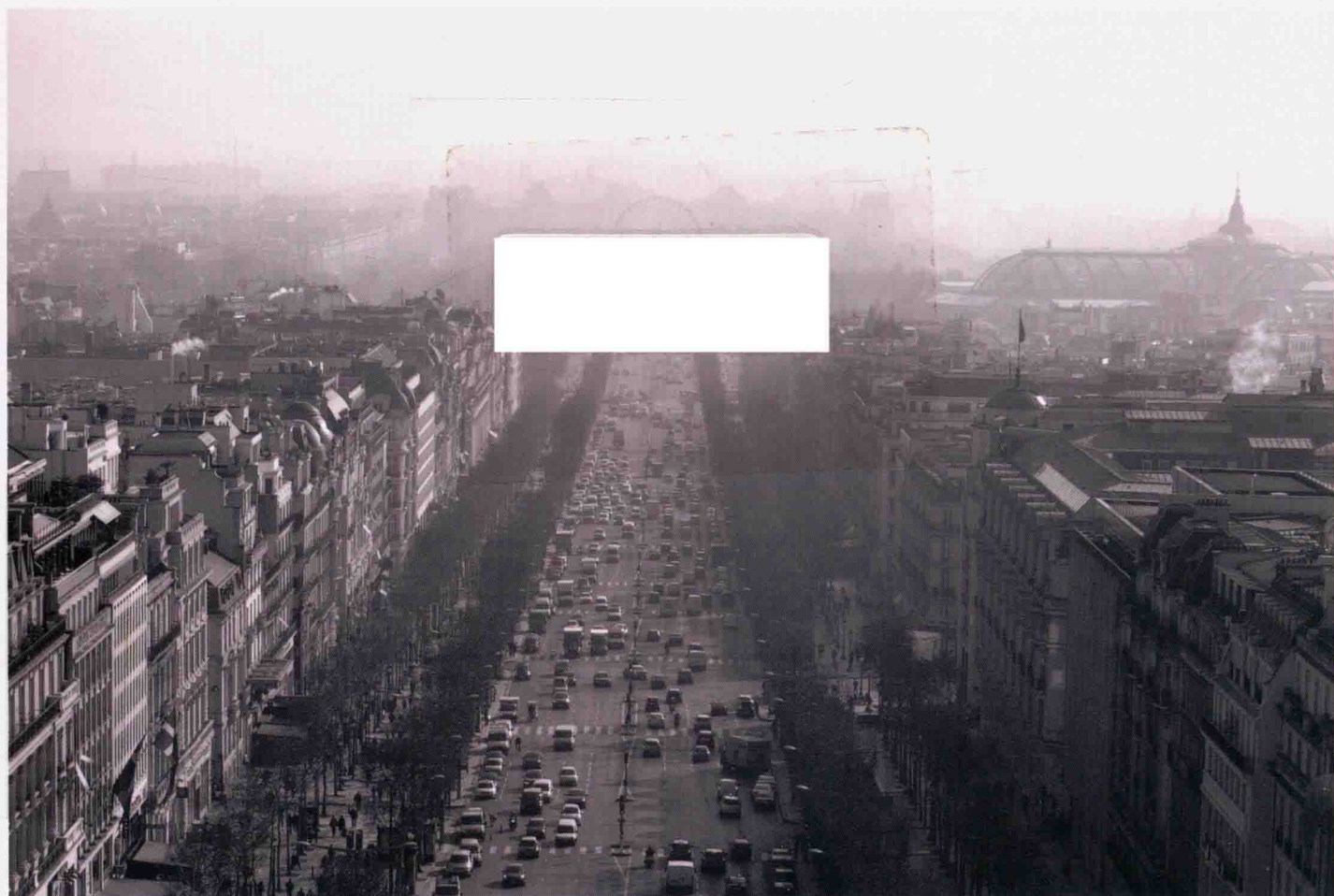
谷物

04 城市恢弘而寂静

---

I. 赫尔辛基      II. 查尔斯顿      III. 蜂蜜

IV. 旅行箱包      V. 巴黎      VI. 锡利群岛



# CEREAL

TRAVEL & STYLE



---

主 编 Rosa Park  
创意总监 Rich Stapleton  
文字编辑 Richard Aslan

中文版主编 王菲菲  
策划编辑 郝兰 胡奕  
责任编辑 郝兰  
营销编辑 胡奕 李晓彤  
新媒体编辑 李晓彤



cerealchina  
谷物 CEREAL

译 者 张晓敏  
装帧设计 申亚申  
封面摄影 Alice Gao

---

#### 图书在版编目 ( CIP ) 数据

谷物. 4, 城市恢弘而寂静 / 英国 Cereal 编辑部编著;  
张晓敏译. -- 北京: 中信出版社, 2016.10  
书名原文: Cereal 05  
ISBN 978-7-5086-6781-2

I. ①谷… II. ①英… ②张… III. ①游记-作品集  
- 英国-现代 IV. ① I561.65

中国版本图书馆 CIP 数据核字 ( 2016 ) 第 240472 号

Cereal Volume 05  
Copyright © Cereal Ltd, UK  
All rights reserved.  
Simplified translation rights © 2016 CITIC Press Corporation  
Simplified translation rights are arranged with Cereal Ltd UK through Amo Agency Korea.

本书仅限中国大陆地区发行销售

#### 谷物. 4, 城市恢弘而寂静

编 著: 英国 Cereal 编辑部  
策划推广: 中信出版社 ( China CITIC Press )  
出版发行: 中信出版集团股份有限公司  
( 北京市朝阳区惠新东街甲 4 号富盛大厦 2 座 邮编 100029 )  
( CITIC Publishing Group )  
承 印 者: 鸿博昊天科技有限公司

开 本: 889mm×1194mm 1/16  
印 张: 8.25  
版 次: 2016 年 10 月第 1 版  
广告经营许可证: 京朝工商广字第 8087 号  
书 号: ISBN 978-7-5086-6781-2  
定 价: 49.00 元  
字 数: 100 千字  
印 次: 2016 年 10 月第 1 次印刷

版权所有·侵权必究  
凡购本社图书, 如有缺页、倒页、脱页, 由销售部门负责退换。  
服务热线: 400-600-8099  
投稿邮箱: author@citicpub.com

# 目 录

## 1. 赫尔辛基，芬兰

- 008 阿尔瓦·阿尔托  
雕刻芬兰形象
- 017 建筑之旅  
赫尔辛基知名建筑一览
- 032 芬兰语  
芬兰语数字观
- 037 咖啡文化  
情迷咖啡因

## 2. 查尔斯顿，美国

- 046 布恩种植园  
荆棘与果实
- 054 查尔斯顿下城  
极致壮美

## I 插曲

- 060 蜂蜜  
私房历史一种
- 070 旅行箱包  
要素

## 3. 巴黎，法国

- 083 新巴黎  
崭新的光之都
- 088 巴黎东京宫  
反博物馆主义者
- 097 美尔奇概念店  
回报的概念

## 4. 锡利群岛，英国

- 105 特雷斯科修道院花园  
远离人间的热带地界
- 112 群鸟之岛  
锡利群岛观鸟
- 119 锡利群岛  
影像志

# CEREAL

TRAVEL & STYLE



主 编 Rosa Park  
创意总监 Rich Stapleton  
文字编辑 Richard Aslan

中文版主编 王菲菲  
策划编辑 郝兰 胡奕  
责任编辑 郝兰  
营销编辑 胡奕 李晓彤  
新媒体编辑 李晓彤



cerealchina  
谷物 CEREAL

译 者 张晓敏  
装帧设计 申亚申  
封面摄影 Alice Gao

#### 图书在版编目 ( CIP ) 数据

谷物. 4, 城市恢弘而寂静 / 英国 Cereal 编辑部编著;  
张晓敏译. -- 北京: 中信出版社, 2016.10  
书名原文: Cereal 05  
ISBN 978-7-5086-6781-2

I. ①谷… II. ①英… ②张… III. ①游记 - 作品集  
- 英国 - 现代 IV. ① I561.65

中国版本图书馆 CIP 数据核字 ( 2016 ) 第 240472 号

Cereal Volume 05  
Copyright © Cereal Ltd. UK  
All rights reserved.  
Simplified translation rights © 2016 CITIC Press Corporation  
Simplified translation rights are arranged with Cereal Ltd UK through Amo Agency Korea.

本书仅限中国大陆地区发行销售

#### 谷物. 4, 城市恢弘而寂静

编 著: 英国 Cereal 编辑部  
策划推广: 中信出版社 ( China CITIC Press )  
出版发行: 中信出版集团股份有限公司  
( 北京市朝阳区惠新东街甲 4 号富盛大厦 2 座 邮编 100029 )  
( CITIC Publishing Group )  
承 印 者: 鸿博昊天科技有限公司

开 本: 889mm × 1194mm 1/16  
印 张: 8.25  
版 次: 2016 年 10 月第 1 版  
广告经营许可证: 京朝工商广字第 8087 号  
书 号: ISBN 978-7-5086-6781-2  
定 价: 49.00 元

版权所有·侵权必究  
凡购本社图书, 如有缺页、倒页、脱页, 由销售部门负责退换。  
服务热线: 400-600-8099  
投稿邮箱: author@citicpub.com

# C E R E A L

## 序

---

我的童年记忆大多和家庭假日有关。我的父亲痴迷旅行，信奉出门看世界。他坚持每个学校假期都该去某个从未涉足过的奇异地方。直至今日，他仍将我们的旅程视为无价之宝，将旅行当成生命的延长。短短几天的假日便能尝试和领略无穷无尽的事物，那份独特的印象可以使人更深刻地领悟时间的奥秘。父亲的意味尽在于此。

他的教育给我的性格中注入了一种好奇和冒险的精神，这种特质也成为我生命至关重要的组成部分：好像一个逍遥逸士，总是想方设法离开舒适，到一个不同寻常的地方去，哪怕仅为过个周末。《谷物》最动人之处也恰好在于这种对异质的知识和体验的追寻；也是因为受到同样的鼓舞，从这期开始，我们的杂志将变成一份旅行和生活方式读物。与此同时，Guided专栏也应运而生，为读者提供量身定制的线上旅行指南。然而吃货们也无须烦恼，我们将一如既往、满怀热情地探索美食，尽管是围绕旅行这一主题将其加以展现。于我个人而言，美食是旅行中不可或缺的一部分，因而将永远在我们的书页中占有一席之地。

我们的时尚栏目也将在这期杂志中首次登场。在使用“时尚”一词时我有些犹豫，因为我们的杂志志在培养良好的个人品味，而非披露最新的流行趋势。以旅行箱袋为主题的摄影本身就是这本杂志一贯干净利落的极简主义风格的写照。这组黑白照在我们本地的摄影棚里拍摄完成，我可以很愉快地告诉大家，这就是我们日常装束的极好样本。

如果让我说出此册杂志的取材过程中最难以磨灭的记忆，那一定是在锡利群岛上的特雷斯科修道院花园的日子。在英格兰发现一座荒废的热带花园被笼罩在空灵的雾霭之中，这让我毫无防备。如此的惊喜是旅行带给我的最美好的回忆。

---

*Rosa Park*  
EDITOR

---



# 目 录

## 1. 赫尔辛基，芬兰

- 008 阿尔瓦·阿尔托  
雕刻芬兰形象
- 017 建筑之旅  
赫尔辛基知名建筑一览
- 032 芬兰语  
芬兰语数字观
- 037 咖啡文化  
情迷咖啡因

## 2. 查尔斯顿，美国

- 046 布恩种植园  
荆棘与果实
- 054 查尔斯顿下城  
极致壮美

## I 插曲

- 060 蜂蜜  
私房历史一种
- 070 旅行箱包  
要素

## 3. 巴黎，法国

- 083 新巴黎  
崭新的光之都
- 088 巴黎东京宫  
反博物馆主义者
- 097 美尔奇概念店  
回报的概念

## 4. 锡利群岛，英国

- 105 特雷斯科修道院花园  
远离人间的热带地界
- 112 群鸟之岛  
锡利群岛观鸟
- 119 锡利群岛  
影像志



|                                                             |                                                                                                 |                                                                                                          |  |
|-------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|
| 1                                                           | 赫尔辛基   芬兰                                                                                       |                                                                                                          |  |
| 地区 乌西马                                                      |  机场<br>赫尔辛基机场 |  机场<br>赫尔辛基-马尔米机场      |  |
| 语言 芬兰语                                                      | 货币   € (欧元)                                                                                     | 人口 61.4 万                                                                                                |  |
| 游客信息 <a href="http://visithelsinki.fi">visithelsinki.fi</a> |                                                                                                 |  +358 (国际区号) 9 (地区区号) |  |

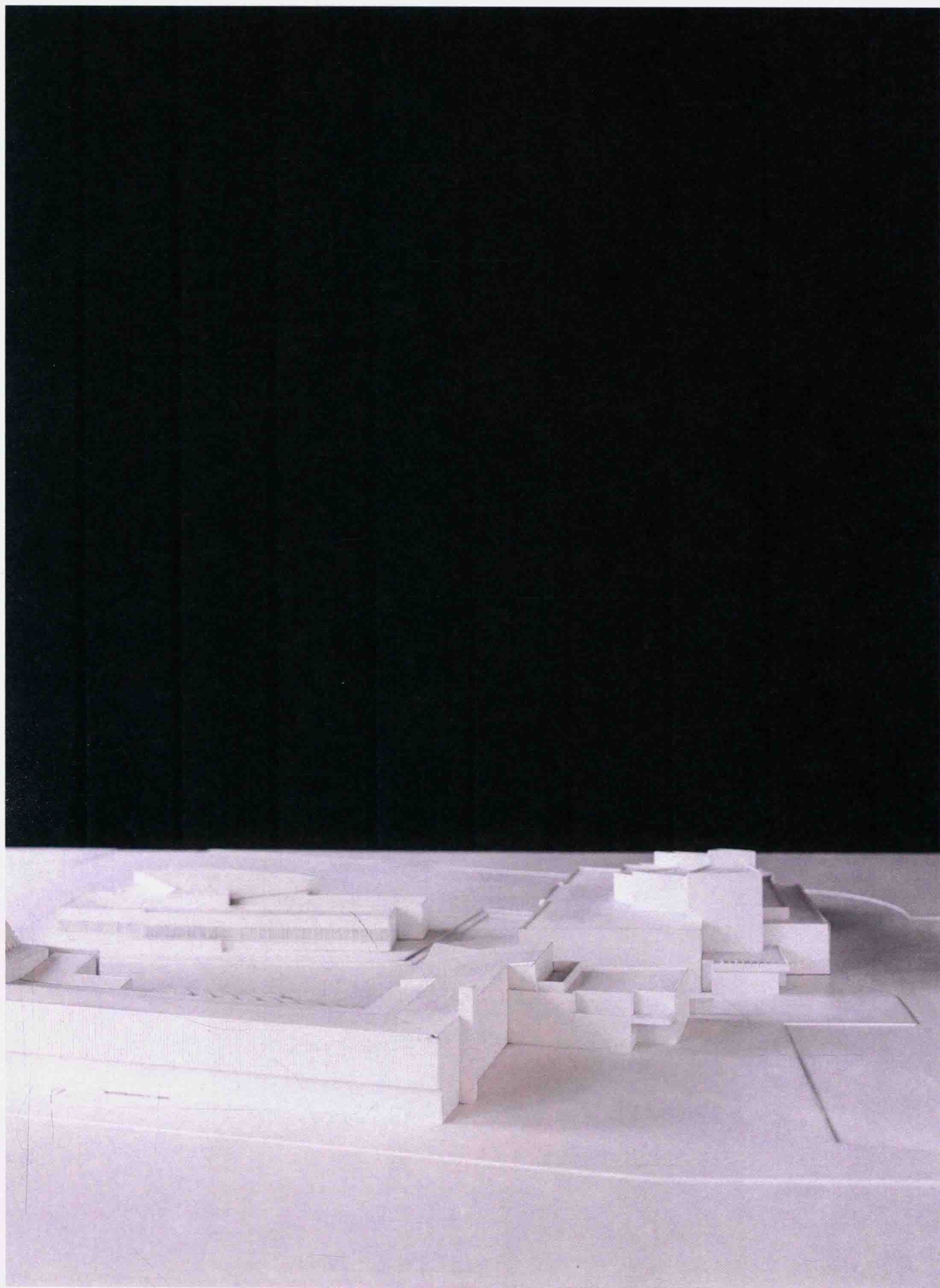
# 阿尔瓦·阿尔托

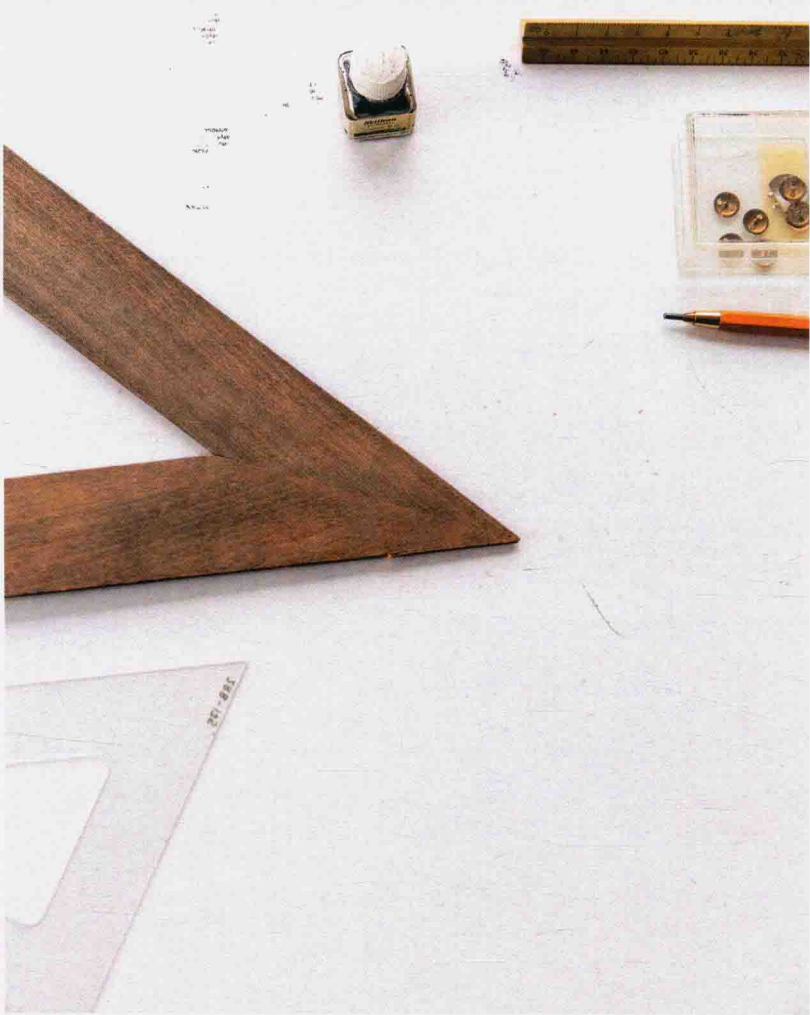
雕刻芬兰形象

## ALVAR AALTO

SCULPTING A NATION'S IDENTITY

文字: *Robbie Lawrence* 摄影: *Rich Stapleton*





“无论阿尔托去哪儿，芬兰总是如影随形。”的确如此，在阿尔托作品的内核中，似乎总有一种明确无疑的想要表现芬兰形象的愿望。

1898年冬天，阿尔瓦·阿尔托出生在库奥尔塔内自治市，那是个遍布着茂密松林和结冰的暗色湖泊的小城。身兼建筑师、家具制作者、城市规划者、雕塑师和画家多重身份，他的创造生涯如同一股强劲的北欧泉流一样贯穿整个20世纪。随着他的作品获得越来越广泛的认可，他也作为芬兰设计的标杆性人物，被深深铭刻在芬兰历史的丰碑之上。虽然艺术史学者很少会脱离芬兰的语境去谈论阿尔托，但依然有很多人认为，既然他对现代主义建筑风潮的影响如此深远，他的作品也理应从国际视角去认识。与其把阿尔托的遗产纳入某种思想流派之中进行分析，不如将其当作一个整体，只有这样我们才能从更多元的角度去理解他的作品。

在《异类》一书中，马尔科姆·格拉德威尔（Malcolm Gladwell）检视了功成名就所需的条件。据他分析，一个人出生的时间和地点对其未来成功与否至关重要。无论你是否赞同他的观点，你都得承认，阿尔瓦·阿尔托很难找到在芬兰做建筑师更好的时机了。他1921年从赫尔辛基理工大学毕业，彼时的芬兰生机勃勃。经过残酷的内战，芬兰于1917年脱离俄罗斯。此后芬兰经济高速增长，工业也蓬勃发展起来。这也带来了层出不穷的建设需求。同

时，政府组织、慈善家和商人也希望这个独立国家新的身份能体现在面貌一新的建筑上。正如一位评论家所言，阿尔托的时机简直“无懈可击”。芬兰已准备好被赋形。

随后的半个世纪，阿尔托在他的祖国设计了超过300栋建筑。从赫尔辛基理工大学圆形的大礼堂，到位于蒙基涅米的屋顶如波浪形船帆般的工作室，他独特而精致的现代主义风格中，又交织着富有斯堪的纳维亚古典精神的芬兰都市景观美学。正如英国乔治风格的小镇都带有克里斯托弗·雷恩爵士（Sir Christopher Wren）的烙印，在赫尔辛基、于韦斯屈莱以及埃斯波的大街小巷，外观和细节都独树一帜的阿尔托建筑作品俯拾即是。至于国外的项目，无论是纽约世界博览会的展馆（the Pavilion），还是德国阿尔托剧院的歌剧大厅，他的设计时常让人联想起芬兰的优美地貌。哈尔蒂亚山脉再现于密集重叠的复杂造型之中，波动线条的使用还原了吹着清风的滨海湖。1941年，阿尔托的朋友兼赞助人希格弗莱德·吉迪恩（Sigfried Giedion）在《非理性与标准化》（*Irrationality and Standard*）一书中宣称：“无论阿尔托去哪儿，芬兰总是如影随形。”的确如此，在阿尔托作品的内核中，似乎总有一种明确无疑的想要表现芬兰形象的愿望。



除了这种显而易见的爱国情怀，也有证据表明阿尔托常常夹在芬兰的生活以及外部世界之间，这个外部世界包括不同国家的建筑师、评论家和学者，正是他们成就了现代主义建筑运动。20世纪二三十年代，随着阿尔托的设计声名远扬，无论是在耶鲁大学和麻省理工学院的教室，还是在国际现代建筑协会，他的名字都可谓是家喻户晓。从阿尔托同在公立包豪斯学校的友人的通信中可以看出，欧洲和美国而非本土的艺术团体令他更觉亲近。1931年，他在寄给拉斯洛·莫霍利-纳吉（László Moholy-Nagy）的一封信中写道：“我们要感谢你鼓起勇气踏上了芬兰贫瘠的土地，并给我们带来了无尽的快乐，毕竟这里除了泥泞的道路和蚊虫肆虐的森林以外一无所有。”在另一封写给沃尔特·格罗佩斯（Walter Gropius）的信中，他说：“（我）试图给那些再过一百年也不知‘有机生活’为何物的人设计房屋。”毋庸多言且显而易见，芬兰文化不够发达让阿尔托十分沮丧。

如此看来，他似乎更类似于乔伊斯笔下的流浪者尤利西斯类的人物，而非一个标准的国家主义者。跳出国家主义的条条框框，他最负盛名的三座芬兰建筑——图尔库新闻报编辑部大楼（Turun Sanomat，建于1928–1930年）、拜米欧疗养院（Paimio Sanatorium，建于1929–1933年）和卫普里图书馆（Viipuri Library，建于1928–1935年）——便可以轻而易举地被划归到国际现代主义风格的范围之内。它们所共有的简化的外观、白色的灰泥墙以及平屋顶设计，都体现了现代主义建筑运动的核心原则。1998年，现代艺术博物馆（MOMA）举办了阿尔托作品回顾展，对此，《纽约时报》的专栏作者赫伯特·马斯卡姆（Herbert Muschamp）发表评论指出，与其说阿尔托的独特之处在于他的芬兰背景，不如说他是一个“领先于时代的建筑师”。

暂且把关于阿尔托的争议放在一边，尽管我们对其作品的各种解读似乎屡有矛盾之处，但这恰好证明他在芬兰乃至世界的巨大影响力。从一份20世纪50年代参观他在蒙基涅米的寓所的访问记录来看，在他事业的后半段，他的方法和风格转向了更具民族色彩和个人化的现代主义。虽然这一时期阿尔托的建筑采用的自然光照和宽敞的中庭都反映了他对国际风格的紧密追随，但风格鲜明的北欧式制木法、他早期的阿尔泰克（Artek）系列家具，以及木板和梁柱结构的运用，都使之成为一座典型的芬兰住宅。阿尔托之家（the Aalto House）既是一处私密的庇护所，又是他高超技艺的展示厅。这里集中体现了他所受到的来源各异的影响以及他独特的个人视野。这种整体性或许就是他所谓的“总体的艺术”。■

---

阿尔托工作室地址：芬兰赫尔辛基 Töölö 20 号，邮编 00330

阿尔托之家地址：芬兰赫尔辛基 Riihitie 20 号，邮编 00330

官网：ALVARAALTO.FI

